

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. Астафьева ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Красноярск, 2018

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод с испанского языка» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования М.В. Стехиной

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.



Председатель Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «2» мая 2019 г.



Заведующий кафедрой  
Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №4 от «16» мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940; Законом Российской Федерации «Об образовании в РФ» № 273-ФЗ от 29.12.2012; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е., часах и неделях**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часов, из них: 204 контактных часа, 120 часов – самостоятельная работа. Дисциплина, согласно графику учебного процесса, реализуется на 3, 4 курсах, с 6 по 8 семестры. Форма итогового контроля – экзамен.

### **1.3. Цель и задачи дисциплины «Письменный перевод с испанского языка»**

**Целью** дисциплины «Письменный перевод с испанского языка» является подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал. Обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществить в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный\реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ).

#### **Задачи:**

- Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;
- Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;

- Научить организовывать процесс по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

Исходя из специфики предметной области «Иностранный язык», данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. Студент должен знать из курса теории перевода и использовать в практическом курсе перевода базовые положения переводоведения и обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Лингвистическая компетенция заключается в овладении определённой системой лингвистических знаний и соответствующих им навыков, включающих в себя знание основных лексических, фонетических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, а также его функциональных разновидностей;

Социолингвистическая компетенция заключается в представлении об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций и типичных сценариях взаимодействия. Способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом. Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

Социокультурная компетенция заключается в знаниях собственной культуры и культуры страны или стран изучаемого языка. Обладание готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Умение использования этикетной формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

#### 1.4. Планируемые результаты обучения

Требования к освоению содержания дисциплины:

В результате изучения дисциплины «Письменный перевод с испанского языка» у студента должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ООП ВПО по данному направлению подготовки:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения дисциплины	Код результата обучения
Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;	<b>Знать:</b> языковые формы иностранного языка (грамматику, лексику, фонетику) <b>Уметь:</b> использовать языковые формы для целей реальной коммуникации. <b>Владеть:</b> всеми иноязычными речевыми умениями (аудирование, говорение, чтение и письмо)	ОПК-5, ОК-3

Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;	<b>Знать:</b> основные источники и.п. <b>Уметь:</b> применять полученные лингвистические знания для речевой деятельности <b>Владеть:</b> навыками разработки средств и.п.	ОПК-13
Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;	<b>Знать:</b> основные информационные источники для поисковой деятельности <b>Уметь:</b> организовывать информационно-поисковую деятельность для совершенствования проф.умений <b>Владеть:</b> основными приемами информационно-поисковой деятельности	ОПК-13, ПК-11
Научить организовывать процесс по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;	<b>Знать:</b> приемы формализации для коммуникации на испанском языке <b>Уметь:</b> применять полученный лингвистический материал в процессе общения на испанском языке <b>Владеть:</b> основными методами применения лингвистического материала	ПК-12, ПК-13

### 1.5. Контроль результатов освоения дисциплины

В ходе изучения дисциплины используются следующие методы текущего контроля:

- устный опрос
- выполнение письменного перевода Р-И
- выполнение письменного перевода И-Р
- составление словаря по заданной тематике Р-И
- составление словаря по заданной тематике И-Р

Форма итогового контроля – **экзамен**

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценивания выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации»

## **1.6. Основные разделы содержания**

Раздел 1: Инструкция.

Раздел 2: Текст учебника.

Раздел 3: Научный и технический текст.

Раздел 4: Энциклопедическая статья.

Раздел 5: Деловое письмо.

Раздел 6: Научно-популярный текст.

Раздел 7: Документы физических и юридических лиц.

Раздел 8: Перевод лекций и презентаций.

Раздел 9: Пресс-релиз.

Раздел 10: Интервью.

Раздел 11: Газетно-журнальный текст.

Раздел 12: Рекламный текст.

Раздел 3: Искусствоведческий текст.

## **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения:

- практические занятия
- индивидуальная, групповая форма работы
- самостоятельная форма работы

Освоение дисциплины заканчивается итоговым экзаменом.



## 2. Организационно-методические документы

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Письменный перевод с испанского языка» изучается на 6-8 курсах.  
 Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) выпускника Бакалавр  
**по очной форме обучения**

	Раздел дисциплины	Лабораторные	Самост. работа	Всего	Формы и методы
<b>1</b>	<b><i>Базовый модуль 1</i></b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	
	Тема 1. Инструкция	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 2. Текст учебника	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 3. Научный и технический текст	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 4. Энциклопедическая статья	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 5. Деловое письмо	12	6	18	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 6. Научно-популярный текст	12	6	18	<b>Зачет</b>
<b>2</b>	<b><i>Базовый модуль 2</i></b>	<b>66</b>	<b>60</b>	<b>126</b>	
	Тема 7. Документы физических и юридических лиц.	16	15	31	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 8. Перевод лекций и презентаций	16	15	31	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 9. Пресс-релиз.	18	15	33	Письменный перевод текста по заданной тематике

	Тема 10. Интервью	16	15	31	<b>Зачет</b>
<b>3</b>	<b><i>Базовый модуль 3</i></b>	<b>66</b>	<b>24</b>	<b>90</b>	
	Тема 11. Газетно-журнальный текст.	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 12. Рекламный текст	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 13. Искусствоведческий текст	22	8	30	Письменный перевод текста по заданной тематике
	<b><i>Итоговый модуль</i></b>			36	<b>Экзамен</b>
	<b><i>Итого</i></b>	<b>204</b>	<b>120</b>	<b>282+36 =324</b>	

## 2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

### **Раздел 1. Инструкция.**

Ознакомление с типологией текстов. Характеристика научного и технического текста. Предпереводческий анализ предложенных текстов. Письменный перевод научного и технического текстов. Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ.

### **Раздел 2. Текст учебника.**

Предпереводческий анализ текста данного типа. Письменный перевод текста учебника. Предпереводческие трансформации. БЭЛ, «ложные друзья переводчика».

### **Раздел 3. Научный и технический текст.**

Предпереводческий анализ текста. Особенности испаноязычной и русскоязычной инструкции. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Перевод инструкции в повелительном наклонении, перевод терминов, моделирование текста инструкции.

### **Раздел 4. Энциклопедическая статья.**

Моделирование текста. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

### **Раздел 5. Деловое письмо.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия. Фразеологизмы, пословицы и поговорки, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

## **Раздел 6. Научно-популярный текст.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов.

Моделирование текста. Особенности перевода и характер текста делового письма. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма. Составления заявления о приеме на работу.

## **Раздел 7. Документы физических и юридических лиц.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер текста документов. Юридические термины, клишированные выражения.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

## **Раздел 8. Перевод лекций и презентаций.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер предложенного текста. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

## **Раздел 9. Пресс-релиз.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста. Особенности перевода и характер предложенного текста. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

## **Раздел 10. Интервью.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.

Базовый модуль 3 (8 семестр)

## **Раздел 11. Газетно-журнальный текст.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Особенности перевода и характеристика газетно-журнального текста.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

## **Раздел 12. Рекламный текст.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Особенности испаноязычной и русскоязычной рекламы. Речевые клише, используемые в тексте рекламы. Перевод разных видов рекламы.

### **Раздел 13. Искусствоведческий текст.**

Предпереводческий анализ предложенных текстов. Моделирование текста.

Особенности перевода и характеристика предложенных текстов.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения при переводе.

## **2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины**

### **«Письменный перевод с испанского языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) выпускника Бакалавр по очной форме обучения

Дисциплина «Письменный перевод с испанского языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения, отвечающих основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода. Обучение включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка ролевых игр, прохождение тестов в компьютерных классах);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя;
- индивидуальные консультации.

На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять, редактировать и правильно оформлять письменные переводы. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. В конце каждого семестра студенты сдают зачет (6,7 сем) и экзамен (8 сем.). Промежуточная проверка уровня владения навыками (письменного перевода текста осуществляется в форме контрольных работ и проверки подготовленных самостоятельно переводов.

Виды контрольных работ: 1. Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык). 2. Контрольная работа на перевод предложений (с испанского языка на русский язык). 3. Выполнение

реферативного перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский. 4. Выполнение предпереводческого анализа текста.

### 3. Компоненты мониторинга учебных достижений студентов

#### 3.1. Технологическая карта рейтинга учебных достижений студентов

Наименование дисциплины/курса	Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы	Количество зачетных единиц/кредитов
Письменный перевод с испанского языка	<b>45.03.02 Лингвистика</b> <b>Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)</b>	9
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: Практический курс перевода первого иностранного языка; Практический курс 2-го иностранного языка; Введение в языкознание; Общее языкознание и другие дисциплины;		
Последующие: Практический курс перевода испанского как второго иностранного языка;		

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1- 100%</b>			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
	Практические занятия	Min 50	Max 100
<b>Текущая работа</b>	Письменный перевод текстов	<b>10</b>	<b>20</b>
	Составление тематических словарей	<b>10</b>	<b>20</b>
	Контрольная работа на перевод лексики	<b>10</b>	<b>20</b>
	Предпереводческий анализ текста	<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Итоговый раздел</b>	Зачет		
	Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 600-800 знаков)	<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Итого</b>		<b>50</b>	<b>100</b>



**БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 – 100%**

	<b>Форма работы*</b>	<b>Количество баллов - 100</b>	
<b>Текущая работа</b>	<b>Практические занятия</b>	<b>Min 50</b>	<b>Max 100</b>
	Письменный перевод текстов	<b>10</b>	<b>20</b>
	Составление тематических словарей	<b>10</b>	<b>20</b>
	Контрольная работа на перевод лексики	<b>10</b>	<b>20</b>
	Предпереводческий анализ текста	<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Итоговый раздел</b>	Зачет Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 600-800 знаков)	<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Итого</b>		<b>50</b>	<b>100</b>

**БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3 – 100%**

	<b>Форма работы*</b>	<b>Количество баллов - 100</b>	
<b>Текущая работа</b>	<b>Практические занятия</b>	<b>Min</b>	<b>max</b>
	Письменный перевод текстов	<b>10</b>	<b>20</b>
	Составление тематических словарей	<b>10</b>	<b>20</b>
	Контрольная работа на перевод лексики	<b>10</b>	<b>20</b>
	Предпереводческий анализ текста	<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Итоговый раздел</b>	Экзамен Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 1600-1800 знаков)	<b>10</b>	<b>20</b>

<b>Итого</b>	<b>50</b>	<b>100</b>
--------------	-----------	------------

<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ -15%</b>			
<b>Базовый модуль/Тема</b>	<b>Форма работы*</b>	<b>Количество баллов - 15</b>	
		<b>min</b>	<b>max</b>
<b>БМ №1</b>	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	<b>3</b>	<b>5</b>
<b>БМ № 2</b>	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	<b>3</b>	<b>5</b>
<b>БМ № 3</b>	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	<b>3</b>	<b>5</b>
<b>Итого</b>		<b>9</b>	<b>15</b>

Шкала оценивания:

*Оценка «отлично» — 86% и выше;*

*Оценка «хорошо» — 76% - 85%;*

*Оценка «удовлетворительно» — 60% - 75%;*

*Оценка «неудовлетворительно» — 59% и ниже.*

Экзаменационная оценка складывается из рейтинга входного и базового разделов и итогового раздела.

### **3.2. Фонд оценочных средств (Контрольно-измерительные материалы)**

#### **МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
им. В.П. Астафьева **ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

#### **Факультет иностранных языков**

Кафедра-разработчик германо-романской филологии и иноязычного образования

**УТВЕРЖДЕНО**

**ОДОБРЕНО**

На заседании кафедры

Протокол № 8 От «10» мая 2018 г.

На заседании научно-методического совета  
(направления подготовки) специальности

Протокол №9 От «17» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

Майер И.А.



Председатель НМСС (Н)



Кондракова С.О.

#### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
"Письменный перевод с испанского языка" Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, Перевод и  
переводоведение,

**квалификация (степень) «Бакалавр»**

**По очной форме обучения**

Составитель: Стехина М.В.

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующим выводам:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Страница 2 из 2*  
*Зам. командира*  *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*

28.04.2017

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Письменный перевод с испанского языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Письменный перевод с испанского языка» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## 2. Перечень компетенций подлежащих формированию в рамках дисциплины

### 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

### 2.2. Оценочные средства

Компетенция		Тип контроля	Номер	Форма
<b>ОК-3.</b> Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	основы учебной деятельности студента, модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, введение в теорию межкультурной коммуникации, культурология, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с испанского языка, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита	Текущий	3	Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык)

	выпускной квалификационной работы;			
<b>ОПК-5.</b> Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с испанского языка, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	4	Предпереводческий анализ текста
<b>ОПК-13.</b> Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	основы языкознания, информационная культура, письменный перевод с испанского языка, одготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	2	Составление тематических словарей
<b>ПК-10.</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	основы учебной деятельности студента, терминоведение в аспекте перевода, письменный перевод с испанского языка, учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	1	Письменный перевод текста (ИЯ-РЯ/РЯ-ИЯ)
<b>ПК-11.</b> Способность оформлять текст перевода в	основы учебной деятельности студента, информационная культура, письменный перевод с испанского	Текущий	1	Письменный перевод текста (ИЯ-РЯ/РЯ-ИЯ)



компьютерном текстовом редакторе;	языка, учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;			
<b>ПК-12.</b> Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	теория перевода, модуль "Основы теории первого иностранного языка (английский язык)", стилистика, стилистика русского языка, нормы русского языка, письменный перевод с испанского языка, производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы ;	Текущий	2	Составление тематических словарей

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачёту и экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачёту/экзамену;

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов Отлично/зачтено	73-86 баллов Хорошо/зачтено	60-72 баллов Удовлетворительно/зачтено
<b>ОК-3.</b> Владение навыками социокультурной и межкультурной	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной	Обучающийся на среднем уровне владеет навыками социокультурной и	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками социокультурной и

коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
<b>ОПК-5.</b> Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	Обучающийся на высоком уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	Обучающийся на среднем уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	Обучающийся на удовлетворительном уровне основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
<b>ОПК-13.</b> Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на высоком уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на среднем уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
<b>ПК-10.</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>ПК-12.</b> Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных

стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	характеристик исходного текста;
--	--	--	---------------------------------

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

##### 4.1. Фонд оценочных средств включает: письменный перевод текстов

(ИЯ-РЯ), составление тематических словарей, контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык), предпереводческий анализ текста;

##### 4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству №1 – письменный перевод текстов (ИЯ-РЯ)

Критерии оценивания	Количество баллов
Оценивание и выбор языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Идентификация терминов в тексте оригинала и подбор им терминологических эквивалентов	5
Анализ результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	10
<b>Максимальный балл</b>	<b>20</b>

##### 4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству №2 – составление тематических словарей

Критерии оценивания	Количество баллов
Использование разных типов словарей (в том числе в комбинации),	10
Использование справочной литературы	5
Интерпретация значения слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного)	5

<b>Максимальный бал</b>	<b>20</b>
-------------------------	-----------

#### 4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству №3 – контрольная работа на перевод лексики (ИЯ-РЯ)

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов</b>
Анализ сложных синтаксических структур	5
Аналитический вариативный поиск переводческих соответствий	10
Вычленение элементов, образующих синтаксическую структуру исходной фразы	5
<b>Максимальный бал</b>	<b>20</b>

#### 4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству №4 - предпереводческий анализ текста

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов</b>
Выполнение предпереводческого анализа текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	5
Определение адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	10
<b>Максимальный бал</b>	<b>20</b>

#### 4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству Зачет/экзамен

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов</b>
Употребление языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Передача смысловой и коммуникативной целостности текста	5
Выбор адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Выбор адекватной формы трансформации	5

## 5. Оценочные средства (Контрольно-измерительные материалы)

### Примеры КИМ

КИМ №1 Переведите текст с испанского языка на русский язык, обращая внимание на стиль:

#### PRENSA MODULAR 10 X 20

Produce módulos de enchufe universal de suelo-cemento, 2 huecos, 10 cm de ancho, 20 cm de largo y 5 cm de espesor y orificios internos de 5 cm, apta para la construcción de edificios de tamaño pequeño a medio y paredes rectas, curvas, columnas, paredes de color, semi-resistentes y selladas.

**Peso:** 80 kg, funcional, fácil de usar y no requiere mano de obra calificada.

**Producción:** En promedio de 250 a 300 módulos por hora, con sólo 3 personas que trabajan (uno para abastecer, otro para funcionamiento y un tercero para preparación de la mezcla de suelo-cemento y apilamiento de los ladrillos)

**Consumo:** Producción de 1000 módulos de alta resistencia. Se requiere, en promedio, 1.250 litros de suelo y 3 bolsas de cemento

**Piezas por m<sup>2</sup> de pared:** 100 módulos superpuestos solamente o 90 módulos superpuestos con un ligero goteo de suelo-cemento.

**Accesorios:** Sigue con la máquina moldes para producir ladrillo, 1/2 ladrillo y canaleta (para apoyo para las puertas y ventanas).

#### ACCESORIOS PARA MÁQUINA DE BLOQUE

Alimentador de Tablones

Alimenta de forma automática su máquina con los tablones y optimiza la producción. Se trata de un accesorio importante en la automatización de la máquina.

Mixer 1.200 LT

Mistura e homogeneiza os agregados. Indispensável para uma melhor qualidade em seus produtos. Trabalha em conjunto com a Correia Transportadora.

Paletizador de Torniquete

Avanzado sistema de torniquetes automáticos para recibimiento de las tablas. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora.

Panel Automático

Panel con el sistema de CLP (Controladora Lógica Programada) interconectados que proporciona una producción continua y una mayor rentabilidad debido a la utilización de menos mano de obra y menos desechos.

Cesta Paletizadora

Cesta paletizadora hace que se fácil la movimentación de la producción. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora. Ideal para trabajar junto con el alimentador ejector de paletes.

## КИМ №2

Переведите текст на испанский язык и составьте словарь по заданной тематике:

### *Статья №1*

1. Испания по праву становится социальным и демократическим государством, которое провозглашает правопорядок, свободу, справедливость, равенство и политический плюрализм как высшие ценности.
2. Национальный суверенитет - право испанского народа, от которых исходят полномочия государства.
3. Форма правления испанского государства - парламентская монархия.

### *Статья №2*

1. Конституция основана на абсолютном единстве испанской нации, общей и неделимой Родине всех испанских людей. Она признает и гарантирует право на автономию разных национальностей и регионов и солидарность между ними.

### *Статья №3*

1. Официальный государственный язык Испании - кастильский. Все испанцы имеют обязательство его знать и право его использовать.
2. В соответствующих автономных областях в соответствии с их законом другие испанские языки будут также являться официальными.
3. Богатство языкового многообразия Испании является культурным наследием и объектом особого уважения и защиты.

### *Статья №4*

1. Флаг Испании состоит из трех горизонтальных полос - красной, желтой и красной, где желтая в два раза шире каждой из красных.
2. Закон может признавать флаги и знамена автономных областей. Они могут быть использованы вместе с испанским флагом в общественных зданиях и в официальных мероприятиях.

## КИМ №3

Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

La medición es una técnica por medio de la cual asignamos un número a una propiedad física, como resultado de una comparación de dicha propiedad con otra similar tomada como patrón, la cual se ha adoptado como unidad. La mayor parte de las mediciones realizadas en el laboratorio se reducen esencialmente a la medición de una longitud. Utilizando esta medición (y ciertas convenciones expresadas por fórmulas), obtenemos la cantidad deseada. Cuando el físico mide algo debe tener gran cuidado de modo de producir una perturbación mínima del sistema que está bajo observación. Por ejemplo, cuando medimos la temperatura de un cuerpo, lo ponemos en contacto con un termómetro. Pero cuando los ponemos juntos, algo de energía o "calor" se intercambia entre el cuerpo y el termómetro, dando por resultado un pequeño cambio en la temperatura del cuerpo, afectando así la misma cantidad que deseábamos medir. Además todas las medidas son afectadas en algún grado por el error experimental debido a las imperfecciones inevitables del instrumento de medida, o las limitaciones impuestas por nuestros sentidos (visión y audición) que deben registrar la información. Por lo tanto, cuando un físico diseña su técnica de medición procura que la perturbación de la cantidad a medirse sea más pequeña que su error experimental. En general esto es siempre posible cuando medimos cantidades en el campo macroscópico (es decir, en cuerpos compuestos de un gran número de moléculas), ya que entonces lo que tenemos que hacer es usar un instrumento de medición que produzca una perturbación más pequeña, en varios órdenes de magnitud, que la cantidad a medirse. Así cualquiera que sea la perturbación producida, esta es despreciable comparada con el error experimental. En otros casos la perturbación puede ser calculada y el valor medido corregido.

#### КИМ №4

Проанализируйте текст для перевода по следующей структуре:

1. Лексические особенности: – основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);  
– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).
2. Грамматические особенности: – основной тип темпоральности;  
– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);

– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).

4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общеязыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).

5 Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).

## КИМ №5

### *Logros de la economía española*

La economía española ha logrado un récord histórico de exportaciones que ha dado como resultado la cobertura comercial más alta con sus socios comunitarios desde que ingresó, en 1986, en la entonces Comunidad Económica Europea. Las exportaciones a los demás países de la Unión Europea ascendieron a 10,6 mil millones de euros entre enero y noviembre de 2004, lo que representa un 91% de la cifra registrada por las importaciones. La cobertura comercial había llegado al 81% el año anterior. Fuentes de la Administración avanzan que en diciembre ha proseguido el ritmo exportador por lo que el año pasado ha sido el mejor de la historia del comercio exterior.

Las empresas españolas han vendido al resto de países de la UE entre enero y noviembre del año pasado un 14% más que en el precedente. En cambio, las compras hechas en la UE sólo han crecido un 2,5%. Ese escaso aumento se debe a la falta de dinamismo importador en la primera parte del año. En cambio, en los últimos meses de 2004 las compras al resto de la UE están creciendo a un ritmo de entre el 12% y el 18%.

El tirón de la exportación ha permitido reducir el déficit comercial con el resto de la UE a 850 millones de euros entre enero y noviembre. Esa cifra representa una importante mejora en relación con los 985 millones de déficit con que terminó 2003, según datos del Instituto del Comercio Exterior.



### **3.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине**

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплине на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №8 от «2» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой  
Майер И.А.



Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "16" мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.  
(ф.и.о., подпись)

## **Лист внесения изменений**

Дополнения и изменения рабочей программы на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457 (п).

## 4. Учебные ресурсы

### 4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины "Письменный перевод с испанского языка"

Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» квалификация (степень) «Бакалавр»

#### По очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения \ электронный адрес	Кол-во экземпляров /точек доступа
<b>Основная литература</b>			
1.	<b>Везнер, И. А.</b> Теоретико-практические аспекты перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. А. Везнер ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2015. - 105 с. - Режим доступа: <a href="https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/5109/read.php">https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/5109/read.php</a>	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
2.	<b>Заюкова, Е. В.</b> Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Заюкова ; Алтайский гос. пед. ун-т. - Барнаул : АлтГПУ, 2017. - 220 с. - Библиогр.: с. 214-217. - Режим доступа: <a href="https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6449/read.php">https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6449/read.php</a>	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
3.	<b>Кокова, А. В.</b> Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. : табл. - Библиогр.: с. 121. - Режим доступа: <a href="https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2980/read.php">https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2980/read.php</a>	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
4.	Кузнецова, И.К. Práctica de lectura de textos españoles (economía, política, cultura y nuevas tecnologías).=Практикум по чтению испанских текстов (экономика, политика, культура и новые технологии) : практикум / И.К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-374-00446-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90310">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90310</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Дополнительная литература</b>			
5.	Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка : монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0550-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241012">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241012</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
6.	Панюшкина, О.А. Comunicacion comercial. Деловое общение: Практикум по деловому общению. (Испанский язык для факультета мировой экономики) / О.А. Панюшкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2009. - 159 с. - ISBN 978-5-374-00279-9 ; То же	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ

	[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93271">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93271</a>		
7.	Панюшкина, О.А. Estudiamos la economia de España Curso de español para los negocios=Испанский язык специализированный : учебно-методический комплекс / О.А. Панюшкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2009. - 157 с. - ISBN 978-5-374-00280-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90405">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90405</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
8.	Панюшкина, О.А. Español de negocios=Бизнес-курс испанского языка : учебно-практическое пособие / О.А. Панюшкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 154 с. - ISBN 978-5-374-00530-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
9.	<b>Савина, О. Ю.</b> Компьютерные технологии в переводе [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки "Лингвистика" (уровень бакалавриата) профиль подготовки "Перевод и переводоведение" форма обучения - очная / О. Ю. Савина ; Тюменский гос. ун-т, Ин-т филологии и журналистики. - Тюмень : ТюмГУ, 2017.- 28 с. - Библиогр.: с. 26-27. - Режим доступа: <a href="https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6463/read.php">https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6463/read.php</a>	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b>			
10.	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Свободный доступ
11.	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992.	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
12.	East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011.	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
13.	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru">https://icdlib.nspu.ru</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
14.	Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	<a href="http://library.kspu.ru">http://library.kspu.ru</a>	Свободный доступ

Согласовано:

\_\_\_\_\_ / *Казанцева*

(должность структурного подразделения)

/ Казанцева Е.Ю.

(подпись)

(Фамилия И.О.)

## 4.2. Карта материально-технической базы по дисциплине «Письменный перевод с испанского языка»

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.

89, ауд. 2-07	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.	Доска учебная -1шт.

89, ауд. 2-18	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул.	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.



Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.

г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>

Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (OEM лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия);

	<p>Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия).  Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул.  Ады Лебедевой, д.  89, ауд. 1-34  Ресурсный  центр</p>	<p>Компьютер- 4шт.  Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (OEM лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия);  Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
<p>г. Красноярск, ул.  Ады Лебедевой, д.  89, ауд. 2-29</p>	<p>Компьютер- 13шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул.  Ады Лебедевой, д.  89, ауд. 2-28</p>	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул.  Ады Лебедевой, д.  89, ауд. 2-34</p>	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>



